

# Es chunnt es Müsli

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **45 (1948)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-114436>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Es chunt es Müsli...

Par Jules SURDEZ, Berne.

En complément de la relation ainsi intitulée parue dans SAVk 44, 263 voici les formulettes employées dans le Jura bernois catholique, à Bonfol et Ocourt, entre autres.

Tenant avec la main gauche le poignet gauche du petit enfant qu'on veut amuser et faire rire, on traîne obliquement l'index,



du bas de la main, à droite, jusqu'à la base de l'index, en disant lentement: *Trïnn lè* (ou *sè*) *rètät*..., puis de la base du pouce à celle de l'auriculaire



en disant: *Trïnn lè* (ou *sè*) *kouètät*..., puis l'on décrit rapidement trois fois de suite, de gauche à droite, un cercle au creux de la main, en disant: *Djmè l mèrtchî sè n défré*. (Traduction: Traîne [ou se traîne] le [ou son] souriceau. — Traîne [ou se traîne] la [ou sa] petite queue. — Jamais le marché ne se défera.)

On serre ensuite successivement, entre le pouce et l'index, en commençant par le pouce, les quatre premiers doigts de la même main du petit patient, en disant lentement, d'une voix ordinaire: *Vouèsî stu k l'é vu*... — *Vouèsî stu k l'é pri*... — *Vouèsî stu k l'é bôtè tyär*... — *Vouèsî stu k l'é mindjî*... (Traduction: Voici celui qui l'a vu... — Voici celui qui l'a pris... — Voici celui qui l'a mis cuire... — Voici celui qui l'a mangé...)

Après une courte pause, on dit d'une voix plus élevée, en serrant l'auriculaire: *È n'yi dmôrè pu ran k si pou<sup>r</sup> päté glinglin, k'ètè katchî d'rî lè ru<sup>s</sup> di mlîn, é kà vzè: myāou, myāou, myāou, myāou, myāou!* En disant les cinq 'miaou, on trottine comme une souris, avec l'index et le majeur, le long du bras, jusqu'au cou que l'on chatouille. (Traduction: Il n'y restait plus que ce pauvre petit «glinglin» [=auriculaire], qui était caché derrière la roue du moulin, et qui faisait: miaou, miaou, miaou, miaou, miaou!)

Certaines familles disent, en Ajoie surtout (Bonfol, Bure, Fahy etc.) au lieu des trois phrases du début: *Ekou<sup>n</sup> dè bu*... — *Ekou<sup>n</sup> dè vètch*... — *Djmè l mèrtchî sè n défré*... (Traduction: Corne de bœuf... — Corne de vache... — Jamais le marché ne se défera.) D'aucuns ajoutent plaisamment: *k san n sè tó dé véy tru<sup>s</sup> d vètch!* «que ça ne soit tout des vieilles truies de vaches!» Cette formule servait jadis à sceller le marché d'une pièce de bétail à cornes. De nos jours, l'acheteur et le vendeur se frappent à tour de rôle dans la main. Actuellement on dit en général la formulette des doigts en français, sauf les trois phrases du début.